

開南大學 年度第 學期 學系科目教學計劃表

科目代碼	科目名稱	授課教師	修別	開課年級	學分數	每週時數
	中文：日語翻譯 (上)	李尚霖	<input type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 選修	進修三A1	2	2
	英文：	先修課程				
教學目標與內容	本課程之設計旨在幫助學生在從重翻譯時，如何做到眼到手到的功夫。易言之，教學之目的在於第一，建立學生衡量何謂良好翻譯之標準。第二，訓練學生鍛鍊文字之功夫。具體的教學方法為利用日本小說家村上春樹的名著《挪威的森林》之三種版本，比較其中優劣，並適時要求學生實際翻譯。					
實施方法	<input type="checkbox"/> 講解法。 <input type="checkbox"/> 實作法。 <input type="checkbox"/> 討論法。					
評量方式	以出席率、上課態度及實際上之翻譯練習之程度評分					
授課使用及參考書籍	(請按作者、書名、版別、出版商、發行地、出版年份、起訖頁數順序填寫)。 村上春樹、『ノルウェイの森』(上)、講談社、1995年。以及三種中譯本。					
科目簡介(可含大綱及教學進度)：						
第1週 課程、翻譯理論簡介						
第2週 村上春樹小說與中文翻譯版本介紹						
第3-4週 檢討『ノルウェイの森』第一章三種譯本之優劣並練習						
第5-6週 檢討『ノルウェイの森』第二章三種譯本之優劣並練習						
第7-8週 檢討『ノルウェイの森』第三章三種譯本之優劣並練習						
第9週 期中考						
第10-11週 檢討『ノルウェイの森』第四章三種譯本之優劣並練習						
第10-11週 檢討『ノルウェイの森』第五章三種譯本之優劣並練習						
第12-13週 檢討『ノルウェイの森』第六章三種譯本之優劣並練習						
第14-15週 檢討『ノルウェイの森』第七章三種譯本之優劣並練習						
第16-17週 檢討『ノルウェイの森』第八章三種譯本之優劣並練習						
第18週 期末考						
說明：1.授課教師於學期前填寫本表，經課程委員會審核後，影印分送給教師所屬課程委員會召集人，授課班級所屬系、所及教務處課務組，並於開始上課時，將本內容向學生說明。2.本表於91.4.23第四次校課程委員會討論通過。						

課程委員會召集人：

授課教師：李尚霖

李尚霖



課務組  
96.1.25  
收文章